

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	i
Der Einfluss der frühen Übersetzertätigkeit auf die Herausbildung der romanischen Literatursprachen JÖRN ALBRECHT	1
Lexikalische Entlehnung — Sprachwandel — Sprachvergleich. Beispiele aus dem Computer-Wortschatz ANDREAS BLANK	38
Interview-Formen in portugiesischen und italienischen Tageszeitungen AGNES DENSCHLAG	70
Valenzen und Diathesen UDO L. FIGGE	86
Partizip Präsens im Vergleich zu Gerundium und "a + Infinitiv" in den romanischen Sprachen ALBERTO GIL	111
Finite Infinitive. Portugiesisch, Rumänisch und Süditalien MARTIN HAASE	128
Das Spannungsfeld von linguistischer und sprachsoziologischer Funktion des innerromanischen Sprachvergleichs ULRICH HOINKES	150
Zur Sonderstellung des Französischen: Möglichkeiten und Grenzen des Sprachvergleichs HILDEGARD KLÖDEN	167
Die sprachvergleichende Perspektive im romanistischen Unterricht ALEXANDRA KRATSCHMER	176

Wortdefinitionen in der französischen und spanischen Lexikographie JUTTA LANGENBACHER-LIEBGOTT	191
Zur Substantivkomposition im Italienischen ELISABETH VON LANGEN-KEFFENBRINCK	214 /
Kontrast versus Äquivalenz: Auf dem Wege zu einer neuen kontrastiven Grammatik Italienisch-Deutsch MARIA LIEBER	227 /
Wortbildung im Sprachvergleich. Spanisch-portugiesische Unterschiede und Gemeinsamkeiten ALF MONJOUR	245
<i>Pasión por la vida.</i> × Spanien-Werbung in Deutschland, Frankreich und Italien CHRISTOPH PLATEN	266
Präsentativa im Französischen und Italienischen. Einige syntaktisch-vergleichende Überlegungen ANNETTE SCHILLER	289 /
Zur kontrastiven Analyse von Nominal-Syntagmen im Deutschen und Portugiesischen JOSÉ LUIS AZEVEDO DO CAMPO/JÜRGEN SCHMIDT-RADEFELDT	305
Französische Grammatik aus cisrhenaner und transrhenaner Sicht. Zur Beschreibung und normativen Bewertung der Verbmorphologie von den Anfängen bis zur Französischen Revolution CHRISTIAN SCHMITT	320 /
Methodologische Prinzipien der vergleichenden Sprachcharakterisierung ARNULF STEFENELLI	351
Der mehrsprachige Übersetzungsvergleich zwischen Syntax und Stilistik. Bemerkungen zur Frequenz der Infinitivkonstruktionen in den romanischen Sprachen PETER STEIN	365

Onomastik und Sprachvergleich.

Kontrastive Analyse einiger Bezeichnungen für den *Mann*
im Französischen

BARBARA VERWIEBE 385

Der Übersetzer — ein Wortbildungsspezialist?

Die Wiedergabe deutscher Nominalkomposita vom
Typ *Verbalstamm + Nomen*, z.B. *Bindfaden*,
im Französischen und im Spanischen

RUDOLF WINDISCH 398

Zum Beitrag der Lexik zur semantischen und kommunikativen
Äquivalenz von Texten

GERD WOTJAK 426